

<p>TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ-NAPOCA Nr.</p>	<p>HUNGARIAN STATE THEATER OF CLUJ NAPOCA Contract no.</p>	<p>KOLOZSVÁRI ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ Szerződés sz.</p>
<p>FUNDAȚIA CORVINEUM Nr.....</p>	<p>CORVINEUM FOUNDATION No.....</p>	<p>CORVINEUM ALAPÍTVÁNY Sz.</p>
<p>CONTRACT PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE încheiat în baza Legii 8/1996, O.G. 21/2007 și a Codului Civil</p>	<p>ARTISTIC SERVICES AGREEMENT elaborated according to Law 8 of 1996, Gov. Order no. 21 of 2007 and the Civil Code</p>	<p>SZOLGÁLTATÓI SZERZŐDÉS Amely a 8/1996 Törvény és a 21/2007-es Kormányrendelet értelmében, továbbá a Ptk szerint kelt.</p>
<p>Capitolul I. PĂRȚILE CONTRACTULUI 1.1. TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ-NAPOCA, cu sediul în Cluj- Napoca, str. E. Isac nr. 26-28, jud. Cluj, cod postal: 400023 cod fiscal: RO30940769, având contul în lei IBAN: RO 66 TREZ 23 G67 03 04 20 30 30 X deschis la Trezoreria Cluj-Napoca, reprezentat prin director general Tompa Gábor și FUNDAȚIA CORVINEUM, cu sediul în Cluj-Napoca, str. Izvorului nr. 6, jud. Cluj, CUI 8146657, cont RO75BTRL 01301205908191XX deschis la Banca Transilvania ,reprezentat prin Ágoston Árpád, numiți în continuare ”organizatori” pe de o parte și</p>	<p>Chapter I. CONTRACTING PARTIES 1.1.HUNGARIAN STATE THEATER OF CLUJ NAPOCA, having its head office in Cluj-Napoca, E. Isac str. no 26-28, 400023, VAT no.: RO30940769 and bank account number: RO 66 TREZ 23 G67 03 04 20 30 30 X opened at the Cluj-Napoca Treasury, represented by Gábor Tompa, artistic driector and FUNDAȚIA CORVINEUM, having its head office in Cluj-Napoca, Izvorului street no. 6, Cluj, VAT no.: 8146657 and bank account number: RO75BTRL 01301205908191XX opened at Banca Transilvania, represented by Árpád Ágoston, hereinafter referred to as “event organizers” on the one hand and</p>	<p>I. FEJEZET: SZERZŐDŐ FELEK 1.1.KOLOZSVÁRI ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ, székhelye: Kolozsvár, Emil Isac 26 - 28, 400023, adószám: RO30940769, bankszámlaszám: IBAN: RO 66 TREZ 23 G67 03 04 20 30 30 X, számlavezető bank: Trezoreria Cluj- Napoca, képviselője: TOMPA GÁBOR, vezérigazgató és CORVINEUM ALAPÍTVÁNY, Kolozsvár, Izvorului u. 6, Kolozsvár, Kolozs megye, adószám: 8146657, bankszámlaszám RO75BTRL 01301205908191XX, számlavezető bank: Banca Transilvania, képviselője Ágoston Árpád, egyfelől mint szervezők és,</p>

<p>1.2.PRAGUE CITY THEATRES, cu sediul în V Jámě 1, 110 00 Praga 1, Republica Cehă, Cod fiscal: CZ00064297, având contul IBAN: CZ10 0800 0000 0020 0068 5379, BIC: GIBACZPX, deschis la Česká spořitelna a.s., Praha, cu sediul în 110 00 Praha 1, reprezentat prin MgA. Daniel Příbyl, director, numit în continuare „<i>companie invitată</i>”, pe de altă parte</p>	<p>1.2. PRAGUE CITY THEATRES, having its head office in V Jámě 1, 110 00 Praha 1, Czech Republic VAT no. CZ00064297, and bank account IBAN: CZ1008000000002000685379 BIC: GIBACZPX, opened at Česká spořitelna a.s., Praha, with its head office in 110 00 Praha 1, represented by MgA. Daniel Příbyl, director, hereafter referred to as „<i>invited company</i>”, on the other hand</p>	<p>1.2.PRAGUE CITY THEATRES amelynek székhelye: Csehország, 110 00 Prága, V Jámě u. 1 sz., adószám CZ00064297, IBAN: CZ1008000000002000685379, BIC: GIBACZPX, számlavezető: Česká spořitelna a.s., Praha, melynek székhelye: 110 00 Praha 1, képviselője MgA. Daniel Příbyl igazgató, a továbbiakban a Meghívott Társulat.</p>
<p>Capitolul II. OBIECTUL CONTRACTULUI</p> <p>2.1. Obiectul contractului îl constituie prezentarea de către compania invitată a spectacolului ” Romeo și Julieta”, de William Shakespeare, în regia lui Michal Dočekal în cadrul Festivalului Internațional de Teatru UTE 2019, coorganizat de către teatru și fundație în perioada 19.11.2019- 30.11.2019.</p> <p>2.2. Compania invitată va prezenta spectacolul mai sus amintit, în data de 27.11.2019, începând cu ora 19:00, la sediul Teatrului Maghiar de Stat Cluj-Napoca în Sala Mare a teatrului.</p> <p>2.3. Durata spectacolului este de 3 ore cu o pauză.</p> <p>2.4. Compania declară că are dreptul de a prezenta spectacolul menționat și asigură personalul pentru desfășurarea spectacolului.</p>	<p>Chapter II. OBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>2.1. The object of the contract is the presentation by the Invited Company of the performance entitled ” Romeo and Juliet”, by William Shakespeare, directed by Michal Dočekal during the UTE International Theatre Festival 2019, coorganized by the Theatre and the Foundation between 19.11.2019-30.11.2019</p> <p>2.2. The Invited Company will present the above mentioned performance, on the date of 27.11.2019, starting at 19:00, at the Hungarian State Theatre of Cluj-Napoca, in the Main Hall.</p> <p>2.3. Duration of the show is 3 hours with one intermission.</p> <p>2.4. The Invited Company declares that it has the right of representation of the above mentioned performance for</p>	<p>II. FEJEZET A SZERZŐDÉS TÁRGYA</p> <p>2.1 A jelen szerződés tárgya William Shakespeare által írt, Michal Dočekal által rendezett ”Rómeó és Júlia” c. előadás bemutatása az UTE 2019 Nemzetközi Színházi Fesztivál keretén belül, mely 2019.11.19- 2019.11.30 között kerül megrendezésre a színház és az alapítvány közös szervezésében.</p> <p>2.2 A meghívott társulat fent említett előadást 2019.11.27-én 19:00 órai kezdettel mutatja be a Kolozsvári Állami Magyar Színház Nagytermében.</p> <p>2.3 Az előadás időtartama: 3 óra egy szünettel.</p> <p>2.4 A meghívott társulat nyilatkozik, hogy joga van bemutatni a fenti előadást, és rendelkezik a megfelelő személyzettel az előadás létrehozásához.</p>

<p>2.5. Biletele vor fi puse în vânzare de către Teatrul Maghiar de Stat Cluj-Napocan iar încasările obținute vor fi ale acestuia. Teatrul va avea obligația de a vira impozitul pe spectacole și taxa de timbru aferentă biletelor vândute.</p> <p>2.6. Obligația asumată de compania invitată este obligație de rezultat conform prevederilor Codului Civil.</p>	<p>which it has ensured the personnel who will participate in the performance.</p> <p>2.5. Tickets will be sold by the Hungarian Theatre of Cluj and the revenue will be due to the Theatre. The Hungarian Theatre of Cluj has the obligation to transfer the tax and the stamp-duty for the show.</p> <p>2.6. The obligation undertaken by the Invited Company represents an obligation of result as stipulated by the Civil Code.</p>	<p>2.5 A jegyeket a Színház bocsátja eladásra. A Színház kötelessége átutalni az előadások után fizetendő adót, és a jegyek eladásából származó bélyegilletéket. A jegyek árát a Színház határozza meg.</p> <p>2.6 A meghívott társulat kötelezettségeit a Ptk-ban szabályozott előre megszabott kötelezettségvállalás értelmében teljesíti.</p>
<p>Capitolul III. DURATA CONTRACTULUI</p> <p>Prezentul contract s-a încheiat pe durată determinată, începând cu data semnării până la data îndeplinirii obligațiilor asumate de ambele părți.</p>	<p>Chapter III. DURATION OF THE CONTRACT</p> <p>The contract hereby has been concluded for an dertermined period starting from signature until both parties have fulfilled their obligations undertaken in the contract hereby.</p>	<p>III. FEJEZET A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA</p> <p>Jelen szerződést meghatározott időtartamra kötötték, éspedig az aláírástól kezdődően a szerződéses kötelezettségek felek által történő teljesítésének pillanatáig.</p>
<p>Capitolul IV. PREȚUL CONTRACTULUI</p> <p>4.1. Pentru prezentarea spectacolului amintit la capitolul II din prezentul contract, organizatorii vor achita companiei invitate pe bază de factură în original, suma de 28.429 Euro brut, care reprezintă contravaloarea prestației artistice,. Factura nu conține TVA și va purta mențiunea referitoare la taxarea inversă (art. 307 alin. (2) Cod Fiscal)</p> <p>4.2. Valoarea prestației artistice se va achita pe bază de factură în original</p>	<p>Chapter IV. VALUE OF THE CONTRACT</p> <p>4.1. For presenting the show mentioned in chapter II of the contract hereby, the event organizers will pay to the Invited Company the gross sum of 28.429 Euros, representing the remuneration for the artistic services provided, based on the original invoice issued without VAT with the reverse charge reference (art. 307 (2) Romanian Fiscal Code), issued by the service provider.</p>	<p>IV. FEJEZET A SZERZŐDÉS ÉRTÉKE</p> <p>4.1.A II. FEJEZET-ben említett előadás bemutatásáért, a Szervezők a Meghívott Társulat által eredetiben kibocsátott számla alapján, 28.429 Euró bruttó összeget fizet meg, amely a szolgáltatás ellenértékét képezi. A számla nem tartalmaz ÁFÁt és el lesz látva a fordított áfát illető megjegyzéssel (Román Adóügyi Tk. 307-es cikkének (2)-es számú bekezdése)</p>

<p>emisă pentru toată suma, cu ordin de plată, astfel:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tranșa 1: 30%- 8.528,70 Euro se achită până în data de 15.10.2019; - tranșa 2: 70%- 19.900,30 Euro se achită după susținerea prestației artistice, dar nu mai târziu de 15.12.2019. <p>4.3. Organizatorii vor plăti și contravaloarea drepturilor de autor pentru Dilia, Krátkého 143/1, 190 03 Praha 9, în cuantum de 8% din venitul net realizat din vânzarea biletelor.</p> <p>4.4. În cazul în care Compania Invitată furnizează informații bancare incomplete sau greșite Organizatorilor și din această cauză contravaloarea prestației se va vira de mai multe ori, Compania Invitată va suporta cheltuielile aferente transferurilor bancare, respectiv acestea vor fi reținute din contravaloarea prestației.</p>	<p>4.2. The remuneration for the artistic services provided will be paid based on the original invoice by money order, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the 1st installment of 30%- 8.528,70 Euros, will be paid until 15.10.2019; - the 2nd installment of 70%- 19.900,30 Euros will be after the performance, but no later than 15th December 2019. <p>4.3. The organizers will also pay royalties of 8% of the netto box office income for Dilia, Krátkého 143/1, 190 03 Praha 9 .</p> <p>4.4. In case the Invited Company supplies insufficient or incorrect bank information and because of this the countervalue of the service needs to be transferred more than one time, the bank fees for the transfer will be supported by the Invited Company, respectively, the Organizers will withhold these amounts from the fee.</p>	<p>4.2.A művészi tevékenység ellenértékét a teljes értékre vonatkozó eredeti számla alapján, fizetési meghagyással fizetik meg a szervezők a következő képpen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. részlet: 30%- 8.528,70 Euró összeget legésőbb 2019.10.15-ig fizetik meg - 2. részlet : 70%- 19.900,30 Euró összeget az előadás bemutatása után, legkésőbb 2019.12.15-ig fizetik meg. <p>4.3.A szervezők ugyanakkor a nettó jegybevétel 8% -val megegyező szerzői jogokat fizetnek Dilia, Krátkého 143/1, 190 03 Praha 9-nak.</p> <p>4.4.Amennyiben a Meghívott Társulat pontatlan vagy helytelen banki információkat jelent le a Szervezőknek, és emiatt többször kell átutalni a tevékenység ellenértékét, úgy az átutalással járó banki költségeket a Meghívott Társulat állja, illetve azokat a Szervezők levonják a tevékenység ellenértékéből.</p>
<p>Capitolul V. OBLIGAȚIILE ORGANIZATORILOR</p> <p>5.1. să pună la dispoziția companiei invitate sala de spectacole după demontarea spectacolului din seara anterioară, conform programului stabilit de comun acord.</p> <p>5.2. să predea sala de spectacole în stare corespunzătoare funcționării;</p>	<p>Chapter V. OBLIGATIONS OF THE EVENT ORGANIZERS</p> <p>5.1. To make the venue available for the Invited Company, for rehearsal and staging of the performance after dismantling preparations for the performance of the evening before, according to the program mutually agreed in advance by the parties;</p>	<p>V. FEJEZET A SZERVEZŐK KÖTELEZETTSÉGEI</p> <p>5.1.a közösen meghatározott program szerint a Meghívott társulat rendelkezésére bocsátja az előadótermet, az előbbi estéről maradó díszleteket lebontja</p>

<p>5.3. să pună la dispoziția companiei invitate echipamentele tehnice, (incluzând dar fără a se limita la lumini, recuzită, elemente de decor) echipa tehnică , precum și supratitrarea conform înțelegerii și conform celor specificate în Riderul Tehnic. Riderul tehnic al Companiei Invitate face parte integrantă din acest contract. Orice modificare la riderul tehnic va fi făcut exclusiv în scris și va fi semnat de către ambele părți contractante.</p> <p>5.4. să efectueze promovarea spectacolului prin mijloace proprii.</p> <p>5.5. Organizatorii vor face rezervarea, vor organiza și vor plăti pentru următoarele:</p> <p>a. Transferul de la locul de sosire la hotel și înapoi.</p> <p>b. Organizatorii vor face rezervarea, vor organiza și vor plăti pentru cazare pentru 41 persoane la hotel de 3 stele asigurând micul dejun, conform legislației în vigoare privind decontarea cheltuielilor de deplasare și cazare aplicabil instituțiilor publice (Hotărârea nr. 714/2018). Celelalte cheltuieli, cum ar fi minibar, video, telefon, ameni etc. vor fi suportate de catre Companie Invitata.</p> <p>5.6. Organizatorii vor asigura elementele de decor convenite cu Directorul Tehnic.</p>	<p>5.2. to hand over the venue with adequate functioning conditions;</p> <p>5.3. to provide the Invited Company with all the tehcnical equipment included but not limited to light, props, set elements agreed with Technical Director as well as staff and surtitles as agreed and specified in the Inveted Company Technical Rider. The technical rider of the Invited Company is an integral part of this agreement. Any modification to the technical rider will be made exclusively in writing and will have to be signed by both parties.</p> <p>5.4. To do the advertising activity of the performance from its own recources.</p> <p>5.5. the event organizers will book, pay and arrange for the following:</p> <p>a. Local transfer from the place of the arrival to the hotel and return.</p> <p>b. The event organizers will book, pay and organize the accomodation for 41 persons at a 3 star hotel, with breakfast, according to Romanian legislation Decision no. 714/2018 regarding travel and accomodation expenses within public institutions. Other expenses such as minibar, vieo, phone, fees etc. will be supported by the Invited Company.</p> <p>5.6. The event organizers will ensure the set elements convened with the Technical Director.</p>	<p>5.2.az előadótermet megfelelő használhatósági állapotban adja át</p> <p>5.3.a Meghívott Társulat rendelkezésére bocsátja a saját műszaki berendezéseit, illetve a technikusok csapatát a Műszaki Igazgató által megszabott feltételek mellett, valamint a feliratozást. A Meghívott Társulat Műszaki Ridere a jelen szerződés szerves részét képezi. Ennek bármilyen módosítása csak írásos, mindkét fél által aláírt formában történhet.</p> <p>5.4.Népszerűsíti saját eszközei révén is az előadást.</p> <p>5.5.A szervezők lefoglalják, megszervezik és kifizetik a következőket:</p> <p>a. Helyi szállítást az érkezés helyétől a szállodához és vissza</p> <p>b. A szervezők lefoglalják, megfizetik és megszervezik a szállást 41 személy részére, reggelit is biztosítva 3 csillagos szállodában, a közintézmények kiszállási és szállási költségeit illető, jelen pillanatban érvényben lévő törvény alapján (2018-as évi 714-es számú Kormány Határozat). További költségeket, mint minibar, video, telefon, büntetések, a Meghívott Társulat fedezi.</p> <p>5.6. A szervezők bizotsítják a Technikai igazgatóval megtárgyalt díszletelemeket.</p>
--	--	--

<p>Capitolul VI. OBLIGAȚIILE COMPANIEI INVITATE</p> <p>6.1. să folosească sala de spectacole după destinația care rezultă din contract;</p> <p>6.2. să predea sala la sfârșitul spectacolului în starea în care a primit-o, fiind considerat că a primit-o în stare bună;</p> <p>6.3. să prezinte spectacolul la cel mai înalt nivel artistic;</p> <p>6.4. să respecte secretul lucrărilor, regulile și termenele convenite pentru realizarea lucrărilor încredințate;</p> <p>6.5. să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct organizatorilor pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;</p> <p>6.6. să nu facă fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract sau să aducă atingere bunului nume al organizatorilor sau al spectacolului;</p> <p>6.7. să respecte programul stabilit pentru susținerea spectacolului altfel răspunde în caz de producerea unei întârzieri din propria culpă.</p> <p>6.8. să fie de acord ca organizatorii să folosească numele instituției, titlul spectacolului, numele realizatorilor, fotografiile din spectacol, materiale video de cel mult 3 minute, citate din presă în materialele publicitare de promovare a festivalului după trimiterea acestora către Compania Invitată și obținerea acordului acesteia;</p>	<p>Chapter VI. OBLIGATIONS OF THE INVITED COMPANY</p> <p>6.1. To use the stage only for the purposes specified in the contract;</p> <p>6.2. to hand over the venue in the condition in which they received it, being understood by default that they received it in good condition;</p> <p>6.3. to present the performance at the highest artistic level;</p> <p>6.4. to respect the secrecy of the proceedings, the rules and deadlines for the executing of the works that it was entrusted with;</p> <p>6.5. to avoid any conflict and to address directly the event organizers with any issue that might lead to conflicts;</p> <p>6.6. not to perform any acts that might impair the execution in good faith and as agreed of the contract hereby, or that might harm the good reputation of the event organizers/ of the performance;</p> <p>6.7. to observe the agreed schedule of the show and to take the responsibility for the delays imputable to it.</p> <p>6.8. To agree that the event organizers may use the name of the institution, the title of the performance, the name of the creators, photographs from the performance, video recorded materials (3 minutes max.), press quotations in the festival's advertising materials after the submission and the consent of the Invited Company.</p>	<p>VI. FEJEZET A MEGHÍVOTT TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI</p> <p>6.1. Az előadótermet rendeltetésszerűen használja;</p> <p>6.2. Az előadás végeztével ugyanolyan állapotban adja át a termet, mint amilyenben kapta, az alapértelmezés szerint jó állapotban</p> <p>6.3. Az előadást legjobb művészi színvonalán mutassa be</p> <p>6.4. Tiszteletben tartja a munkálatok titkos jellegét, illetve a rábízott munkára vonatkozó feltételeket és szabályokat</p> <p>6.5. Tartózkodjon minden konfliktustól, és ha konfliktus merülne fel, azzal azonnal forduljon a Szervezőkhöz.</p> <p>6.6. Ne tegyen semmi olyant, amellyel veszélybe sodorná a jelen szerződés megfelelő kivitelezését, vagy amellyel rossz fényt vetne a Szervezőkre és az előadásra.</p> <p>6.7. Tartsa tiszteletben az előadások megtartásának időpontjait, ellenkező esetben, a saját hibájából történő késedelem miatt felelősségre vonható.</p> <p>6.8. Egyetért azzal, hogy a Szervezők használják az intézmény nevét, az előadás címét, a rendezők nevét, képeket az előadásból, és legtöbb 3 perces videókat, sajtóból merített idézeteket a Fesztivált népszerűsítő reklámanyagban.</p>
---	---	--

<p>6.9. compania invitată declară că este în posesia tuturor drepturilor de autor și auxiliare necesare prezentării spectacolului de mai sus și că are dreptul de a dispune de aceste drepturi în folosul teatrului, în caz contrar organizatorii sunt scutiți de orice răspundere respectiv revendicare din partea oricărei terțe persoane. Compania invitată transmite organizatorilor drepturile de autor pe durata prevăzută în cap.III al contractului pe teritoriul României, acestea includ în mod explicit și drepturi privind înregistrarea și difuzarea imaginilor/sunetelor/materialului audio-vizual de cel mult 3 minute (la radio și la televiziune) pentru scopul promovării Festivalului.</p> <p>6.10. să accepte înregistrarea unor fragmente din spectacole, în scop arhivistic și destinate promovării festivalului, respectiv pentru difuzarea într-o emisiune televizată, un program cultural sau într-o revistă oferind știri generale. Nu se pot utiliza mai mult de 3 minute de înregistrări cu aceeași ocazie, fără plata adițională a acestor drepturi. Cedează drepturile de autor pentru radiodifuzarea materialelor de cel mult 3 minute, realizate conform celor menționate în pct. 6.8. în scopul promovării festivalului potrivit art. 33 (2) c din Legea nr. 8/1996.</p>	<p>6.9. The Invited Company declares it has the copy rights and auxiliary rights to present the show and is entitled to dispose of such rights for the benefit of the event organizers, otherwise the event organizers are exempt of any liability claim from any third party. The Invited Company transmits to the event organizers all copyrights during the period settled in chapter III, on the territory of Romania, copyrights that explicitly include such rights as the recording, video broadcast of images/sounds/audio-visual material for no more than 3 minutes (on radio and television) for promoting the Festival.</p> <p>6.10.To accept the recording of parts of the production by the event organizers, for documentary purposes and for promoting the festival, broadcasting in TV show, in cultural programs or magazines featuring general news. No more than 3 minutes can be used at any one time with no additional payment. To give copyright for broadcasting the materials, no longer than 3 minutes, as mentioned in section 6.8. in order to promote the festival according to article 33 (2) c of Law no. 8 of 1996.</p>	<p>6.9.A Meghívott társulat nyilatkozza, hogy rendelkezik azokkal a szerzői jogokkal, amelyek az előadás bemutatásához szükségesek, és hogy érvényesítheti ezen jogokat a Színház javára, ellenkező esetben a Szerzők mentesülnek minden ilyen jellegű felelősség alól, illetve a harmadik felek követelése alól. A Meghívott Társulat engedményezi a Szervezők számára az előadás III. fejezetben meghatározott időtartamára ezen jogokat Románia területére vonatkozóan. Ezek az alábbiakra terjednek ki: felvételkedzési és sugárzási jog a kép-hang, és audióvizuális anyagok vonatkozásában (rádióban és tévében), az előadás népszerűsítése érdekében.</p> <p>6.10. Egyetért az előadás kizárólag archiválási célokból történő teljes terjedelmű felvételével, továbbá a felvétel maximum 3 perc hosszúságú használatával előadás népszerűsítése érdekében, illetve ezek egy tévéműsorban vagy kulturális program keretében való bemutatásával, illetve általános információkat nyújtó folyóiratban való közlésével. Így engedményezi a szerzői jogokat a készített anyagok rádiós közvetítése érdekében a 6.7. cikkely szerint, népszerűsítési célokból, a 8/1996-os törvény 33 (2) c) pontjában foglaltak szerint.</p>
---	--	--

<p>6.11. să organizeze și să răspundă pentru transportul costumelor, accesoriilor și a tuturor materialelor folosite în spectacol.</p> <p>6.12. să răspundă pentru transportul la Cluj-Napoca a tuturor participanților din partea companiei invitate.</p> <p>6.13. Să furnizeze toate datele necesare privind participanții din partea companiei invitate, materialele necesare pentru promovarea spectacolului și alte asemenea date cerute de teatru, până la data de 30.09.2019.</p> <p>6.14. Să asigure respectarea normelor PSI și de protecția muncii în conformitate cu legislația în vigoare în Europa și România pentru personalul propriu;</p> <p>6.15. Să răspundă pentru asigurarea de orice riscuri, inclusiv în privința transportului, personalului și a tuturor bunurilor aduse cu ocazia deplasării.</p> <p>6.16. Se obligă să cedeze drepturile de autor, conform celor precizate la Cap. II și autorizând organizatorii la folosirea acestora conform prevederilor art. 13 și art. 14³ Legii nr. 8/1996.</p> <p>6.17. În cazul în care ilustrația muzicală este asigurată de compania invitată, acesta se obligă să transmită organizatorilor lista cu piesele care vor fi utilizate în cadrul spectacolului, cel târziu cu 30 zile înainte de spectacol, urmând ca lista să fie parte integrantă</p>	<p>6.11. To organize and be responsible for the transportation of the costumes, accessories and all materials used in the show.</p> <p>6.12. To be responsible for transporting all the participant members of the Invited Company to Cluj-Napoca.</p> <p>6.13. To provide all the necessary data concerning its personnel, information necessary for the publicity of the show, and any other data reasonably required by the event organizers, until 30.09.2019.</p> <p>6.14. To respect for its own personnel the fire protection and labour security rules according to the European and Romanian laws.</p> <p>6.15. To be responsible for providing adequate insurance cover for all risks, including transport, for its staff and for all the effects that belong to it or its staff.</p> <p>6.16. To transfer the copyright according to provisions of Chapter II authorizing the event organizers to make use of these rights according to the dispositions of article 13 and 14³ of Law no. 8 of 1996.</p> <p>6.17. If the musical illustration is provided by the invited company, it undertakes to transmit to the event organizers, a list of the parts that will be used in the show, not later than 30 days before the performance, the list will be considered</p>	<p>6.11. Megszervezi, és felelősséget vállal a díszlet és a jelmezek, kellékek, és az előadás során használt más eszközök szállításának vonatkozásában.</p> <p>6.12. Megszervezi, megfizeti és felelősséget vállal az előadásban résztvevők Kolozsvárra (a Színház székhelyére) szállításának vonatkozásában.</p> <p>6.13. 2019. szeptember 30-ig közli a Szervezőknek az előadásban résztvevők nevét, beosztását, továbbá az elszállásolási jegyzéket, az előadás népszerűsítéséhez szükséges fotókat, és minden más hasonló, a szervezők által kért adatot.</p> <p>6.14. saját dolgozói vonatkozásában tiszteletben tartja a munkavédelmi szabályokat</p> <p>6.15. Saját munkavállalói számára egészségügyi biztosítást köt, továbbá a kockázatok vonatkozásában is biztosítást köt, beleértve a munkavállalók szállítását, és az előadás során szállított javak biztonságát is.</p> <p>6.16. Átruhazza a szerzői jogokat a szervezőkre a II. Fejezetben feltüntetettek szerint, felhatalmazva a szervezőket, hogy azokat az 1996-os évi 8-as számú szerződés 13. és 14³ sz. cikkelei szerint felhasználja.</p> <p>6.17. Abban az esetben, ha a zenei aláfestést a meghívott Társulat biztosítja, úgy ez köteles átadni a Színháznak az előadás során felhasznált darabokat, az előadás előtt</p>
--	--	--

<p>la prezentul contract. Această listă fiind necesară transmiterii către U.C.M.R. de către organizatori.</p>	<p>part of the contract. The event organizers are bound to submit the list to the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society.</p>	<p>legkevesebb 30 nappal, ez a jegyzék pedig a jelen szerződés szerves részét fogja képezni. Erre azért van szükség mert a Színháznak meg kell küldenie a listát a Romániai Zeneszerzők és Muzikológusok Szövetségének.</p>
<p>Capitolul VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ</p>	<p>Chapter VII. CONTRACTUAL RESPONSABILITY</p>	<p>VII. FEJEZET SZERZŐDÉSES FELELŐSSÉG</p>
<p>7.1. <i>Compania invitată</i> va despăgubi organizatorii pentru orice pagubă, acțiune, creanțe, cheltuieli și îndatoriri cauzate de încălcarea contractului, legii, regulamentului de către compania invitată sau orice altă persoană pentru care aceasta este responsabilă.</p>	<p>7.1. The Invited Company shall indemnify the event organizers for all damages, actions, claims, costs and liabilities arising out of breach of contract, common law or statute by the Invited Company or any person for whom it is responsible.</p>	<p>7.1 A Meghívott társulat kártalanítja a Szervezőket minden őket ért kárért, tettért, adósságért, költségért, követelésért, amely a jelen szerződésnek, a szabályzatnak vagy a törvénynek a társulat vagy a társulat hatáskörébe tartozó harmadik személy általi megszegéséből származnak.</p>
<p>7.2. <i>Organizatorii</i> vor despăgubi compania invitată pentru orice pagubă, acțiune, creanțe, cheltuieli și îndatoriri cauzate de încălcarea contractului, legii, regulamentului de către organizatori sau orice altă persoană pentru care aceasta este responsabilă.</p>	<p>7.2. The <i>event organizers</i> shall indemnify the Invited Company in respect of all damages, actions, claims, costs and liabilities arising out of breach of contract, common law or statute by the event organizers or any person for whom they are responsible.</p>	<p>7.2 A Szervezők kártalanítják a Meghívott társulatot minden őt kárért, tettért, adósságért, költségért, követelésért, amely a jelen szerződésnek, a szabályzatnak vagy a törvénynek a társulat vagy a társulat hatáskörébe tartozó harmadik személy általi megszegéséből származnak.</p>
<p>7.3. În cazul în care <i>compania invitată</i> sau <i>organizatorii</i> nu vor onora prezentul contract și spectacolul precizat la Cap. II. nu se va prezenta din culpa acestora, <i>compania invitată ori organizatorii</i> vor fi obligați la returnarea cheltuielilor efectuate de către cealaltă parte înaintea datei anulării, în baza prezentului contract în termen de 10 zile. În caz de anulare a spectacolului de către Compania Invitată, aceasta va</p>	<p>7.3. If the <i>Invited Company/event organizers</i> will not honor the contract hereby and the production mentioned in Chapter II will not be performed, the <i>Invited Company/event organizers</i> shall return within 10 days the expenses incurred prior to the date of cancellation paid by the other part according to the contract hereby. In case of cancellation by the Invited Company, the Invited Company shall</p>	<p>7.3 Abban az esetben, ha a Meghívott Társulat neki felróható okokból nem teljesíti a jelen szerződés II. fejezetében foglaltakat, úgy 10 napon belül köteles visszafizetni a Színháznak a jelen szerződés értelmében megfizetett összegeket. Amennyiben az előadás elmarad, úgy a Meghívott Társulat a lemondás pillanatáig kifizetett összegek</p>

<p>returna 100% din onorariul primit până la data anulării. În cazul în care anularea spectacolului datorită unor cazuri de forță majoră care intervin între momentul călătoriei și data spectacolului, făcând imposibilă prezentarea spectacolului, organizatorii se obligă să suporte cheltuielile cu transportul persoanelor, cazarea la hotel, precum și transferurile locale pentru Compania Invitată. Cazurile de forță majoră sunt: inundațiile, incendii, cutremure, explozii, furtuni, epidemii și alte calamități naturale, război, operațiuni militare, stări de urgență declarate de guvern sau alte autorități de stat, greve naționale, tulburări civile, insurecție, invazie, accidente și îmbolnăviri certificate de către medic sau alte circumstanțe mai presus de controlul Părților.</p> <p>În toate cazurile, ambele părți vor face tot posibilul pentru a limita pagubele datorate neprezentării spectacolului.</p> <p>7.4. Răspunderea pentru obținerea acordului titularilor drepturilor de autor (autor, traducător, compozitor sau orice altă persoană titular al unor drepturi de autor, sau drepturi conexe, așa cum este definit în Legea nr. 8/1996 și dreptul internațional) aparține în totalitate <i>companiei invitate</i>.</p>	<p>return 100% of the payment received before the cancellation as well.</p> <p>In case the cancellation of the performance is due to any force majeure circumstances that occur between the moment of travel and the moment of the show, making the performance impossible to conclude, the organizers agree to provide the payment for the travels, the hotel accommodation, and the local transfers of the Invited Company. Force majeure circumstances are: flood, fire, earthquake, explosion, storm, epidemic and some other natural calamity, wars, military operations, prohibitory acts of the government and state authorities, national strikes, civil disturbances, insurrections, invasion, terrorist attacks, injuries, illness justifiable by the doctor or any other circumstances beyond the control of the Parties.</p> <p>In every case, the Parties will do their best to limit the damage due to not presenting the show.</p> <p>7.4. <i>The Invited Company</i> is responsible for obtaining the consent of the persons with copyright as author, translator, composer or any other persons with copyright or neighboring rights in the performance, as defined in Law no. 8 of 1996 and the international law.</p>	<p>100%-át köteles visszafizetni. Amennyiben az előadás olyan vis major helyzetek miatt marad el, amelyek az utazás és az előadás bemutatásának időpontja között lépnek fel és azok lehetlenné teszik az előadás bemutatását, úgy a szervezők vállalják a meghívott társulat szállítási és szállási költségeinek a fedezését, valamint annak a helyi szállítását. A vis major helyzetek: árvíz, tűzvész, földrengés, robbanás, vihar, járvány és egyéb természetes katasztrófák, háború, hadműveletek, a kormány vagy más állami hatóságok által kihirdetett sürgősségi helyzetek, nemzeti sztrájk, polgári megmozdulások, lázadás, megszállás, orvos által megállapított balesetek vagy megbetegedések, vagy más, a felek hatáskörén kívül álló helyzetek. Minden esetben, mindkét fél minden lehetőt megtesz annak érdekében, hogy a károkat, melyeket az előadás elmaradása okoz, csökkentsék.</p> <p>7.4 A szerzői jogok vonatkozásában szükséges engedélyek megszerzése (szerző, fordító, zeneszerző, vagy más jogosult a 8/1996-os Törvény értelmében) kizárólag a Meghívott társulat feladata.</p>
---	--	---

<p>Capitolul VIII. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR</p> <p>8.1. Eventualele neînțelegeri ivite între părți ca urmare a executării prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă.</p> <p>8.2. În caz de litigiu părțile aleg, de comun acord, competența Judecătoriei Cluj-Napoca.</p>	<p>Chapter VIII. CONFLICT SETTLEMENT</p> <p>8.1. Any differences of opinions arising between the parties during the execution of the contract hereby will be solved amicably.</p> <p>8.2. In case of legal conflicts, the parties choose by common agreement, to resort to the Cluj-Napoca Court of Law.</p>	<p>VIII. FEJEZET JOGVITÁK MEGOLDÁSA</p> <p>8.1 A jelen szerződés értelmezéséből fakadó problémákat a felek békés úton rendezik.</p> <p>8.2 Jogvita esetén a felek kikötik a kolozsvári bíróság illetékességét.</p>
<p>Capitolul IX. CLAUZE FINALE</p> <p>9.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra clauzelor care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.</p> <p>9.2. Forța majoră se referă la evenimente născute ulterior semnării prezentului contract, ca urmare a unor evenimente imprevizibile și inevitabile, care nu puteau fi prevăzute de părțile semnatare, cum ar fi, în particular, inundații, incendiu, cutremur, explozie, furtună, epidemii sau alte calamități naturale, războaie, operațiuni militare, acte prohibitorii ale guvernului sau autorităților statului, greva națională, tulburări civile, insurecții, invazii, atac terorist, accidente sau îmbolnăviri certificate de medic sau orice alte circumstanțe dincolo de controlul Părților. În caz de forță majoră,</p>	<p>Chapter IX. FINAL CLAUSES</p> <p>9.1. The parties undertake to ensure the confidentiality on negotiating the terms of the contract hereby, as well as on the clauses that are not public by their nature.</p> <p>9.2. Force majeure is understood to be any circumstances arising after signature of the contract hereby, as a result of unforeseeable and insurmountable events, which could not have been prevented by the signatories to the agreement, such as, in particular, flood, fire, earthquake, explosion, storm, epidemic and some other natural calamity, wars, military operations, prohibitory acts of the government and state authorities, national strikes, civil disturbances, insurrections, invasion, terrorist attacks, injuries, illness justifiable by the doctor or any other circumstances beyond the control of the Parties. In cases of force majeure, before the departure of the Invited</p>	<p>IX. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p> <p>9.1. A felek nyilatkozzák, hogy a szerződés megkötéséhez szükséges egyeztetések tartalmát bizalmasan kezelik, továbbá ugyanígy járnak el a nem nyilvános klauzulák vonatkozásában is.</p> <p>9.2. A vis maior olyan helyzetekre utal, amelyek a jelen szerződés aláírása után merültek fel, mint előre nem látható és meg nem akadályozható események következményei, mint például: természeti katasztrófák, háború, terrorcselekmény, felkelés, tűzvész, közhatóságok sztrájkja. Felek rögzítik, hogy tekintve az előadás speciális monodráma formátumát, a főszereplő betegségét vis maior esetnek tekintik. Vis maior esetén az akadályozott fél azonnal értesíti a másik felet, és ezáltal a jelen szerződés felfüggesztődik, a felek egymással szemben pénzügyi követeléssel</p>

<p>înaintea începerii călătoriei Companiei Invitate, partea afectată va informa de îndată partea cu care a contractat și se va suspenda contractul. În cazul în care părțile doresc reînnoirea contractului după încetarea cauzei forței majore, se va lua în considerare posibilitatea renegocierii clauzelor inițiale.</p> <p>9.3. Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil Român, precum și cu dispozițiile legale în domeniu.</p> <p>9.4. Orice modificare a clauzelor prezentului contract este posibil numai prin act adițional în formă scrisă, semnat de către părți.</p> <p>9.5. Prezentul contracta fost încheiat astăzi în limba română englez și maghiara în trei (3) exemplare identice, câte unul pentru fiecare parte și intră în vigoare potrivit capitolului III.</p> <p>Anexa 1. – Fișă de securitate și sănătate în muncă Anexa 2. – Playlist Anexa 3. – Lista de cazare Anexa 4. – Riderul tehnic</p>	<p>Company the party who has been affected will immediately inform the other party so that the agreement can be suspended. If the parties wish to renew the agreement after the circumstances, which prevented it from being carried out have ceased, the two parties reserve the right to consider the possibility of renegotiating the agreement.</p> <p>9.3.The provisions of the contract hereby are to be completed with provisions of the Romanian Civil Code, as well as the relevant legal provisions.</p> <p>9.4.Any modification of the clauses of the contract hereby is possible only by a written amendment, signed by the parties.</p> <p>9.5.The contract hereby, was concluded today, in Romanian, English and Hungarian languages, in three (3) identical copies, one for each party and it takes effect according to chapter III.</p> <p>Annex 1. – Work Health and Safety Notes Annex 2. – Playlist Annex 3. – Accomodation list Annex 4. – Technical rider</p>	<p>és kártérítési igénnyel nem élhetnek. Ha a vis maior megszűnése után a felek fel akarják újítani a szerződést, lehetséges a jelen szerződés feltételeinek újratárgyalása.</p> <p>9.3. A jelen szerződés rendelkezéseit kiegészítik a román Ptk., illetve valamennyi vonatkozó jogszabály rendelkezései.</p> <p>9.4. A jelen szerződés módosítása csak írásban lehetséges, a felek által aláírt kiegészítő okirat formájában.</p> <p>9.5. A jelen szerződés ma-n három, azonos jogerővel bíró példányban kelt, roman, angol és magyar nyelven, a felek egy-egyét kézhez kaptak. A szerződés a III. fejezetben foglaltak szerint lépik hatályba.</p> <p>1. Csatolmány – Munkavédelmi és munkaegészségügyi melléklet 2. Csatolmány – Zenelista 3. Csatolmány – Szálláslista 4. Csatolmány – Technikai rider</p>
---	---	--

**TEATRUL MAGHIAR DE STAT
CLUJ-NAPOCA
DIRECTOR GENERAL
TOMPA GÁBOR**

**PRAGUE CITY THEATRES
DIRECTOR
MGA. DANIEL PŘIBYL**

**DIRECTOR ECONOMIC
BALOGH BÁLINT**

vizat
**CONSILIER JURIDIC
ANDREESCU IBOLYKA**

**FUNDAȚIA CORVINEUM
ÁGOSTON ÁRPÁD**

<p style="text-align: center;">Anexă la contractul nr. Fișă de securitate și sănătate în muncă Atribuțiile și răspunderile ce revin în domeniul securității și sănătății în muncă și a situațiilor de urgență</p> <p>SECURITATE ȘI SĂNĂTATE ÎN MUNCĂ Fiecare prestator trebuie să-și desfășoare activitatea, în conformitate cu pregătirea și instruirea sa, precum și cu instrucțiunile primite din partea teatrului, astfel încât să nu expună la pericol de accidentare sau îmbolnăvire profesională atât propria persoană, cât și alte persoane care pot fi afectate de acțiunile sau omisiunile sale în timpul procesului de muncă/prestare a serviciilor.</p> <p>În acest scop prestatorul are următoarele obligații:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. să utilizeze corect echipamentele primite; b. să își însușească și să respecte prevederile legislației din domeniul securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare a acestora; c. să aducă la cunoștința conducătorului teatrului accidentele suferite de propria persoană; d. să respecte prevederile stipulate în Regulamentul Intern al teatrului și prevederile legale; e. să comunice imediat teatrului și/sau lucrătorilor desemnați orice situație despre care au motive întemeiate să o considere un pericol pentru securitatea și sănătatea lucrătorilor, precum și orice deficiență a sistemelor de protecție; f. să dea relațiile solicitate de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari; g. să nu procedeze la scoaterea din funcțiune, modificarea, schimbarea sau înlăturarea arbitrară a dispozitivelor de securitate proprii a aparaturii (videoterminal, aparate de tăiat hârtia, xerox, fax etc.); h. să coopereze, atât timp cât este necesar, cu teatrul și/sau lucrătorii desemnați, pentru a permite teatrului să se asigure că mediul de muncă și condițiile de lucru sunt sigure și fără riscuri pentru securitate și sănătate, în domeniul său de activitate; 	<p style="text-align: center;">Work Health and Safety Notes To Contract no. Duties and responsibilities Regarding work health and safety and emergency situations</p> <p>WORK HEALTH AND SAFETY Each worker shall do his/her work as trained and as instructed by the employer so that he/she would not cause any accidents or professional illnesses neither to himself/herself, nor to other people who can be affected by his actions or omissions during the working process.</p> <p>Therefore workers have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. to use work and transportation equipment correctly; b. to learn and observe legal provisions regarding work health and safety and the relevant measures of application; c. to let the foreman and/or the employer know about the accidents he/she suffered; d. to observe provisions of the Internal Regulation and/or the Collective Employment Agreement; e. to immediately let the employer and/or the assigned worker know any work situation about which he/she has serious grounds to believe that it can be a danger for the health and safety of the workers and any faults of the protection systems; f. to provide the required pieces of information to work and sanitary inspectors; g. not to arbitrarily switch off, modify, change or dispose of the equipment's (video terminals, paper cutting machines, photocopiers, fax machines, etc.) own safety appliances; h. to cooperate as long as it needs with the employer and/or the assigned worker so that they can make sure that the working environment and conditions are safe 	<p style="text-align: center;">Munkabiztonsági és munkaegészségügyi melléklet _____ számú szerződéshez A munkabiztonság és a munkaegészségügy terén, valamint vészhelyzet esetén betöltendő feladatkörök és felelősségi körök</p> <p>MUNKABIZTONSÁG ÉS MUNKAEGÉSZSÉGÜGY Minden dolgozó saját képzettségének és kiképzésének megfelelően, valamint a munkáltató útmutatásai szerint végezze munkáját, és vigyázzon, hogy ne tegye ki se magát, se másokat balesetveszélynek, illetve szakmai betegségnek a munkafolyamat során végrehajtott tettei, illetve mulasztásai révén.</p> <p>Ennélfogva a dolgozónak kötelessége az alábbiakra tekintettel lenni:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. megfelelő módon használja a munkafelszerelést és a szállítási berendezéseket; b. ismerje, és tartsa be a munkabiztonsági és munkaegészségügyi törvények előírásait, és az ezekhez kapcsolódó gyakorlati utasításokat; c. a saját személyével megtörtént baleseteket jelentse a munkahelyi vezetőnek és/vagy a munkáltatónak; d. tartsa be a Belső Szabályzat és/vagy a Kollektív Munkaszerződés előírásait; e. jelentse azonnal a munkáltatónak és/vagy az erre kijelölt dolgozóknak azokat a munkaállapotokat, amelyekről alapos oka van feltételezni, hogy veszélyeztetik a munkavégzés biztonságát és egészségességét, valamint a védelmi rendszerek bármely hiányosságát; f. a munkaügyi és egészségügyi ellenőröknek adja meg az általuk kért felvilágosítást; g. ne kapcsolja ki, módosítsa, cserélje ki vagy távolítsa el önkényesen a felszerelések (videóterminálok, papírvágó gépek, fénymásolók, faxok, stb.) saját biztonsági berendezéseit; h. működjön együtt a munkáltatóval és/vagy az erre kijelölt dolgozókkal, ameddig csak szükséges ahhoz, hogy azok meggyőződhesenek afelől,
---	---	--

<p>i. să cunoască măsurile de prim ajutor care trebuie luate în caz de accidentări sau îmbolnăviri profesionale.</p> <p>SITUAȚII DE URGENȚĂ</p> <ol style="list-style-type: none"> Să respecte regulile și măsurile de apărare împotriva incendiilor, aduse la cunoștința, sub orice formă, de administrator sau de conducătorul instituției, după caz; Să utilizeze substanțele periculoase, instalațiile, utilajele, mașinile, aparatura și echipamentele, potrivit instrucțiunilor tehnice, precum și celor date de administrator sau de conducătorul instituției, după caz; Să nu efectueze manevre nepermise sau modificări neautorizate ale sistemelor și instalațiilor de apărare împotriva incendiilor; Să comunice, imediat după constatare, conducătorului locului de muncă orice încălcare a normelor de apărare împotriva incendiilor sau a oricărei situații stabilite de acesta ca fiind un pericol de incendiu, precum și orice defecțiune sesizată la sistemele și instalațiile de apărare împotriva incendiilor; Să coopereze cu salariații desemnați de administrator, după caz, respectiv cu cadrul tehnic specializat, care are atribuții în domeniul apărării împotriva incendiilor, în vederea realizării măsurilor de apărare împotriva incendiilor; Să acționeze, în conformitate cu procedurile stabilite la locul de muncă, în cazul apariției oricărui pericol iminent de incendiu. Să furnizeze persoanelor abilitate toate datele și informațiile de care are cunoștință, referitoare la producerea incendiilor. <ol style="list-style-type: none"> Este interzisă depășirea nivelului riscului de incendiu și al densității sarcinii termice stabilite prin documentațiile tehnice de realizare a construcțiilor și/sau scenariile de siguranță la foc aprobate. Fac excepție cazurile prevăzute de lege când se asigură măsuri compensatorii de apărare împotriva incendiilor. Instalațiile utilitare aferente construcțiilor (electrice, încălzire, ventilare, condiționare de apă, canalizare, paratrăsnet, curenți slabi, etc.) se exploatează potrivit reglementărilor tehnice și a măsurilor specifice de prevenire și stingere a incendiilor, astfel încât acestea să nu constituie surse de izbucnire a incendiilor și/sau de propagare a focului. Pentru reducerea riscului de incendiu sistemele, instalațiile, aparatele, dispozitivele, mașinile și utilajele cu care sunt echipate și dotate construcțiile, se vor utiliza, exploata și 	<p>and without health or safety hazards in his/her field activity;</p> <p>i. to know how to give first aid in case of accidents or professional illnesses.</p> <p>EMERGENCY SITUATIONS</p> <ol style="list-style-type: none"> to observe the fire protection rules and measures about which the manager or the head of the institution, as the case may be, informed him/her in any form; to use dangerous substances, installations, machineries, machines, devices and equipment as provided in their technical files and as instructed by the manager or the head of the institution, as the case may be; not to make unpermitted manoeuvres or unauthorized changes of the fire protection systems and installations; to communicate to the head of the unit any offense against fire protection norms or any situation that he/she regards as a potential danger prone to start a fire and any fault of the fire protection systems and installations, as soon as he/she detects them; to cooperate with the workers assigned by the manager, as the case may be, respectively with specialized technical advisor having fire protection duties in order to create fire protection measures; to act in accordance with procedures established at the workplace in case an imminent danger of fire occurs; to provide authorized persons with all the data and pieces of information he/she knows regarding the occurrence of fires. <ol style="list-style-type: none"> The level of fire risk and the density of the thermic load set within the approved technical documentations for building erection and/or for fire safety scenarios shall not be exceeded. Exceptions from this rule can be made only in cases provided by the law when compensating fire protection measures are taken. 	<p>hogy a munkakörnyezet és a munkavégzési feltételek biztonságosak és munkabiztonság és munkaegészségügy szempontjából kockázatmentesek a saját tevékenységében;</p> <p>i. ismerje az elsősegély nyújtásnak azokat a módjait, amelyeket baleset vagy szakmai betegség esetén alkalmazni kell.</p> <p>VÉSZHELYZETEK</p> <ol style="list-style-type: none"> Tartsa be a tűzvédelmi szabályokat és előírásokat, amelyeket esetenként az ügyvezető vagy az intézmény vezetője bármilyen módon tudomására hozott; A veszélyes anyagokat, a felszereléseket, a gépezeteket és a gépeket, a berendezéseket és eszközöket azok műszaki utasításainak megfelelően használja, valamint esetenként az ügyvezető vagy az intézmény vezetője által adott utasítások szerint; Ne végezzen tiltott manővereket vagy el nem rendelt módosításokat a tűzvédelmi rendszereken és berendezéseken; A munkahelyi vezetővel közölje azonnal, mihamarabb megállapította, a tűzvédelmi normák bármely jellegű megszegését, illetve bármely tűzveszélyesnek megítélt helyzetet, illetve a tűzvédelmi rendszerek és berendezések bármely felfedezett meghibásodását; Működjön együtt esetenként az ügyvezető által kijelölt munkavállalókkal, illetve a speciálisan kiképzett tűzvédelmi műszakissal a tűzvédelmi előírások megvalósítása céljából; Amennyiben azonnali tűzveszély keletkezik, járjon el a munkahelyen megállapított eljárások szerint; Az illetékes személyeknek adjon meg minden tudomására jutott adatot és információt a keletkezett tüzekről. <ol style="list-style-type: none"> Tilos túllépni az építkezések technikai dokumentációjában és/vagy a jóváhagyott tűzbiztonsági forgatókönyvekben meghatározott tűzkockázati és hőterhelhetőségi határt. Kivételt ez alól csak a törvényben előírt esetek képeznek, amikor
---	--	--

<p>întreține în conformitate cu prevederile instrucțiunilor de funcționare și a măsurilor de prevenire și stingere a incendiilor specifice acestor.</p> <p>4. Exploatarea sistemelor, instalațiilor, dispozitivelor, echipamentelor, mâinilor și utilajelor, de orice categorie cu defecțiuni, improvizatii sau fără protecția corespunzătoare față de materialele sau substanțele combustibile din spațiul în care sunt utilizate, este interzis.</p> <p>5. Pe timpul exploatarei instalațiilor aferente construcțiilor și instalațiilor tehnologice sunt interzise:</p> <ul style="list-style-type: none"> * utilizarea necorespunzătoare a sistemelor, instalațiilor, aparatelor și a echipamentelor sau solicitarea acestora peste limita admisă; * funcționarea peste programul stabilit sau neasigurarea supravegherii conform instrucțiunilor de funcționare; * funcționarea fără sisteme, aparate și echipamente necesare controlului și menținerii parametrilor privind siguranța în funcționare sau înlocuirea acestora cu altele corespunzătoare ori supradimensionate; * neîntreținerea corespunzătoare a elementelor prevăzute pentru izolarea termică sau electrică, ori pentru separare; * depășirea termenelor stabilite pentru efectuarea lucrărilor de verificare, întreținere și reparații, precum și executarea necorespunzătoare a acestora; * executarea oricăror lucrări de verificare întreținere și reparații de către personal necalificat sau neautorizat pentru lucrările respective. <p>6. Este interzisă iluminarea cu flacără deschisă lumânări, chibrituri, feștile, facle, etc., în poduri, magazii, depozite, precum și în orice alt loc care prezintă pericol de incendiu.</p> <p>7. În sălile aglomerate și în general, în incintele amenajate pentru activități cu public, se interzic:</p> <ul style="list-style-type: none"> * accesul cu produse și/sau substanțe inflamabile ori cu alte mijloace care pot produce incendii sau explozii; * accesul persoanelor în nr. mai mare decât capacitatea maximă stabilită și declarată. <p>8. În teatre este interzis fumatul în locurile cu risc de incendiu și/sau pericol de explozie. Se vor stabili locuri special amenajate în care fumatul este permis - "Loc pentru fumat" - și dotate după caz, cu scrumiere, vase cu apă, sau lăzi cu nisip pentru stingerea bețelor de chibrit.</p> <p>9. Este interzisă utilizarea focului deschis în locurile și zonele cu risc de incendiu și/sau pericol de explozie.</p>	<p>2. The utility (electrical, heating, ventilation, water conditioning, drainage, lightning protector, light current, etc.) installations of the buildings shall be used according to technical provisions and special measures for fire prevention and extinction, so that these shall not become sources of fire and/or fire propagation.</p> <p>3. In order to reduce the risk of fire the systems, installations, devices, gears, machines and machineries for building equipment and fitting will be used, operated and maintained according to the provisions of their respective instruction manuals and to their specific fire prevention and extinction measures.</p> <p>4. The systems, installations, gears, equipment, hands and machineries of any kind shall not be operated if these have a malfunction, there shall not be made improvisations to them and they shall not be operated without the proper protection for combustible materials and substances that are found in the space of their operation.</p> <p>5. During operation of the installations in the buildings and the technological installations it is prohibited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> * inappropriate use the systems, installations, devices and equipment and to load them over the allowed limit; * have these functions beyond the set program and to leave them unsupervised despite the provisions of the operation manual; * operate these without controlling and operation safety parameter maintenance systems, devices and equipment or to replace them with other appropriate or over dimensioned ones; * neglect appropriate maintenance of the elements serving as thermic or electrical insulation or as separators; * perform check-up, maintenance or reparation work inappropriately or to exceed the set deadlines for check-up, maintenance or reparation; * perform check-up, maintenance or reparation using unskilled or unauthorized staff. <p>6. Lighting shall not be done with open fire, candles, matches, snuffs, torches, etc. in attics, closets, storage rooms or any other place where these may start a fire.</p> <p>7. In crowded rooms and generally in all rooms used for the activities of the public it is prohibited to:</p>	<p>tűzbiztonságot kompenzáló intézkedéseket biztosítanak.</p> <p>2. Az épületek közműves (villamossági, hő, ventilációs, vízkondicionálási, csatornázási, villámhárítási, gyenge áramos, stb.) berendezéseit a tűzbiztonsági és tűzoltási műszaki szabályozásoknak és speciális intézkedéseknek megfelelően kell használni úgy, hogy ezek ne képezzenek tűzveszélyt és/vagy ne segítsék elő a tűz terjedését.</p> <p>3. A tűzveszély kockázatának csökkentésére azokat a rendszereket, berendezéseket, készülékeket, műszereket, gépeket és munkagépeket, amelyekkel az épületek fel vannak szerelve, és el vannak látva, azok használati utasításai szerint és a rájuk jellemző tűzbiztonsági és tűzoltási intézkedések szerint kell használni.</p> <p>4. Tilos meghibásodott, átmenetileg megjavított vagy a használatuk terében található gyúlékony anyagokkal szemben nem védett rendszereket, műszereket, felszereléseket, kezeket és munkagépeket használni.</p> <p>5. Az épületekben levő berendezések és a műszaki berendezések használata közben tilos:</p> <ul style="list-style-type: none"> * a rendszereket, berendezéseket, készülékeket és felszereléseket nem rendeltetésszerűen használni, illetve ezeket a megengedett határ felett terhelni; * az előre megállapított programon túl használni, illetve a használati útmutatónak megfelelő felügyeletet nem biztosítani; * ezeket a működési biztonság ellenőrzéséhez és fenntartásához szükséges rendszerek, készülékek és felszerelések nélkül működtetni, vagy ezen készülékeket és felszereléseket más, megfelelőkkel vagy nagyobbakkal helyettesíteni; * a hőszigetelést vagy villamos szigetelést vagy elválasztást biztosító elemeket nem megfelelően karbantartani; * az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkálatok elvégzésére vonatkozó határidőket túllépni vagy ezen munkálatokat nem megfelelően elvégezni;
--	---	--

<p>10. Se interzice exploatarea instalațiilor, echipamentelor și aparatelor electrice în condiții în care se generează supracurenți sau suprasolicitări datorită unor consumatori care depășesc puterea nominală a circuitelor.</p> <p>11. Se interzice, în principal:</p> <ul style="list-style-type: none"> * înlocuirea siguranțelor, releelor de protecție și a întrerupătoarelor automate cu altele necalibrate; * racordarea unor consumatori care depășesc puterea nominală a circuitelor; * încărcarea instalației electrice conductoare, cabluri, întrerupătoare, comutatoare, prize, transformatoare etc. peste sarcina admisă; * nerealizarea unor contacte electrice perfecte, cu rezistență de trecere comparabilă cu rezistența ohmică a conductoarelor legate, sigure în timp și ușor de verificat; <p>* legăturile electrice între conductoare izolate pentru îmbinări sau derivații se fac numai în accesoriile prevăzute în acest scop (doze, cutii de legătură, etc.)</p> <ul style="list-style-type: none"> * legăturile se realizează corespunzător, după caz, prin răsucire și matisare, prin cleme speciale, prin metalizare asociată cu lipire, sau prin presare cu scule și accesorii corespunzătoare; * se interzice executarea legăturilor electrice la conductoare de aluminiu, prin simplă răsucire; * neasigurarea aceleiași nivel de izolație ca și al conductoarelor la legăturile electrice; * supunerea legăturilor electrice la eforturi de tracțiune care nu fac parte din liniile de contact ce alimentează receptoarele mobile și conductele electrice izolate liber pe suporturi corespunzător alcătuite și dimensionate; * nepregătirea suprafețelor de contact ale conductorilor înainte de execuția legăturilor electrice prin mijloace adecvate; * lăsarea neizolată a capetelor conductoarelor elastice, în cazul demontării parțiale a unei instalații; * folosirea legăturilor provizorii prin introducerea conductoarelor electrice, fără ștecher, direct în prize; * utilizarea prizelor neprevăzute cu dispozitiv de protecție diferențială și de limitare a puterii amplasate la distanță de minimum 1,00m de materiale combustibile (în depozitele și magaziiile cu materiale combustibile); * utilizarea receptorilor de energie electrică (radiatoare, reșouri, fiare de călcat, ciocane de lipit) fără luarea măsurilor de izolare 	<ul style="list-style-type: none"> * enter with inflammable products and/or substances or any other means that could start a fire or cause an explosion; * for more people to enter than the set and declared maximum capacity of the room. <p>8. In the theatre smoking is prohibited in places with fire and/or explosion risk. Special places will be set for smokers – “Smoking area” – which will be provided as the case may be with ash trays, water pots or sand boxes for quenching matches.</p> <p>9. Open fire shall not be used in places with fire and/or explosion risk.</p> <p>10. Electrical installations, equipment and devices shall not be operated in a manner that causes excess current or overloading due to appliances that exceed the nominal power of the circuits.</p> <p>11. It is mainly prohibited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> * replace fuses, protection relays and automatic switches with uncalibrated ones; * connect appliances that exceed the nominal power of the circuits; * load the electrical installation, wires, cables, switches, shifters, sockets, transformers, etc. over the allowed amount; * make less than perfect electrical connections, with transition resistance comparable to the ohm resistance of the connected wires, electrical connections shall be safe in time and easy to check; * electrical connections of the insulated wires for tapping or junction will be performed only in accessories especially used for this purpose (sockets, junction boxes, etc.) * connections shall be performed appropriately, by twisting or matting, by special clips, by metalizing and soldering or by pressing with appropriate tools and accessories, as the case may be; * perform electrical connections by simple twisting in the case of aluminium wires; * not to provide the same level of insulation as for the wires in the case of electrical connections; * expose electrical connections to tractive efforts beyond those of the contact lines supplying the mobile receptors 	<ul style="list-style-type: none"> * az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkálatokat szakképzetlen vagy nem engedélyezett munkásokkal elvégeztetni. <p>6. Tilos nyílt lánggal, gyertyával, gyufával, kanóccal, fáklyával, stb. világítani padlásokon, raktárakban vagy más tűzveszélynek kitett helyen.</p> <p>7. A zsúfolt helyiségekben és minden a közönség számára vagy ügyfélfogadásra berendezett helyiségben tilos:</p> <ul style="list-style-type: none"> * gyúlékony termékekkel és/vagy anyagokkal vagy egyéb gyúlékony vagy robbanékony anyagokkal belépni; * több embernek tartózkodni benn, mint amennyi a megállapított és bejelentett maximális férőhelyek száma. <p>8. A színházban a tűzveszélyt és/vagy robbanásveszélyt jelentő helyeken tilos a dohányzás. Dohányzásra külön – “Dohányzásra fenntartott hely”-eket jelölnek ki, amelyeket esetenként hamutálcákkal, vizes edényekkel vagy homokos ládákkal láttak el a gyufaszállak eloltásához.</p> <p>9. Tilos nyílt láng használata a a tűzveszélyt és/vagy robbanásveszélyt jelentő helyeken és övezetekben.</p> <p>10. Tilos a berendezéseket, felszereléseket és villamos berendezéseket úgy használni, hogy az áramkörökön azok átlag határait meghaladó számú fogyasztó legyen csatlakozva, és így túláram vagy túlterhelés keletkezzen.</p> <p>11. Különösen az alábbiak tilosak:</p> <ul style="list-style-type: none"> * a biztosítékokat, védő reléket és automata kapcsolókat kalibrálatlanokra cserélni; * az áramkörökre azok névérték szerinti kapacitását meghaladó fogyasztókat csatlakoztatni; * a villamos berendezéseket a megengedett határon túl terhelni huzalokkal, kábelekkel, kapcsolókkal, átkapcsolókkal, dugaszolóaljzatokkal, transzformátorokkal, stb.; * nem tökéletes elektromos csatlakozásokat létrehozni, amelyeknél az átmeneti ellenállás nem hasonlítható össze az összekapcsolt vezetékek ohmban kifejezett ellenállásával, és amelyek nem időállóak és nem könnyen ellenőrizhetők;
--	---	--

<p>față de materialele și elementele combustibile din spațiul sau încăperea respectivă;</p> <ul style="list-style-type: none"> * utilizarea lămpilor mobile, alimentate prin cordoane improvizate și/sau uzate; * folosirea la corpurile de iluminat a filtrelor de lumină (abajururilor) improvizate, din carton, hâite sau alte materiale combustibile; * așezarea pe motoare electrice, a unor materiale combustibile (cârpe, hârtii, folii de mase plastice, lemn etc.); * utilizarea radiatoarelor și a reșourilor electrice neomologate sau în alte locuri decât cele stabilite prin instrucțiuni sau acorduri tehnice; * folosirea în stare defectă, uzată și/sau cu improvizații a instalației electrice și/sau a receptorilor electrice; * suspendarea corpurilor de iluminat direct de conductoarele de alimentare, dacă aceasta nu este prevăzută din fabricație; * agățarea de, sau introducerea în interiorul panourilor, nișelor, tablourilor, canalelor sau a tunelelor electrice, a obiectelor de orice fel; * adăpostirea de obiecte și/sau materiale combustibile în posturile de transformare și/sau încăperile tablourilor generale de distribuție electrică; * efectuarea lucrărilor de întreținere, revizii și reparații de către personal necalificat și neautorizat. <p>12. Nu este admisă folosirea instalațiilor neprotejate corespunzător în medii cu pericol de explozie și/sau incendiu - [categoriile "A" (BE3a), "B" (BE3b), "C" (BE2) de incendiu precum și în sălile aglomerate.</p> <p>13. Aparatele electrice mobile se folosesc numai cu ștecher și conductoare corespunzător izolate și în bună stare de funcționare, iar pe timp cât sunt sub tensiune se va asigura supravegherea lor.</p> <p>14. Se interzice supraîncărcarea circuitelor prin racordarea mai multor consumatori decât cei prevăzuți pentru instalația respectivă. Se va urmări ca temperatura conductoarelor în sarcină să nu depășească temperatura admisă.</p> <p>15. Prin instrucțiuni specifice se precizează acele utilaje care în timpul funcționării produc electricitate statică și măsurile luate pentru asigurarea descărcării la pământ a acesteia.</p> <p>16. Instalația electrică se utilizează conform programului stabilit de către conducerea unității împreună cu tehnicianul de specialitate. Programul va cuprinde în mod obligatoriu circuitele care trebuie acționate înainte de începerea</p>	<p>and the freely insulated electrical wires on appropriately created and sized racks;</p> <ul style="list-style-type: none"> * not to prepare the contact surfaces of the wires before performance of electrical connections using proper means; * leave uninsulated the end of elastic wires when an installation is partly dismantled; * use temporary connections by introducing electrical wires directly in the sockets without a power plug; * use sockets without a differential and power limiting gear placed at a distance of at least 1,00 m from combustible materials (in storage rooms and closets with combustible materials); * use power receptors (radiators, heating plates, irons, soldering irons) without taking measures to insulate them from the combustible materials and elements in the space or room they are used; * use mobile lamps supplied by improvised and/or worn-out cords; * use of improvised light filters (lamp shades) made out of cardboard, paper or other combustible materials in the case of lamps; * set on electrical motors any combustible materials (cloths, paper, plastic films, pieces of wood, etc.); * use uncertified radiators and heating plates or to use these in other places than those set in technical instructions or agreements; * use malfunctioning, worn-out and/or improvised electrical installations and/or electrical receptors; * hang lighting fittings directly to the supply wires if means for this are not initially provided by the manufacturer; * hang on or to put any object in the electrical panels, cubicles, boards, tracks and tunnels; * store any combustible objects and/or materials in the transformer posts and/or the rooms of the main electric switch boards; * perform check-up, maintenance or reparation using unskilled or unauthorized staff. <p>12. It is not allowed to use installations that are not appropriately protected in environments where there is a danger of explosion and/or fire -[fire categories "A" (BE3a), "B" (BE3b), "C" (BE2) and in crowded rooms].</p>	<ul style="list-style-type: none"> * egymástól elszigetelt vezeték között elektromos kapcsolatot bekötés vagy elágazás céljából csak az erre előírt segédesszközökben (adaptekben, vezeték hüvelyekben, stb.) lehet létrehozni; * a kapcsolatokat megfelelő módon kell létrehozni, esetenként sodrattal vagy összeszővéssel, speciális szorítókkal, ragasztásos fémszórással vagy megfelelő számszámokkal és segédesszközökkel való lenyomtatással; * alumínium vezetékeken sima sodrattal elektromos kapcsolatot létrehozni; * a elektromos kapcsolatoknál a vezetékéknél gyengébb szintű szigetelést biztosítani; * a elektromos kapcsolatokat olyan húzóerőnek kitenni, amely nem a mobil receptorokat és megfelelően felállított és méretezett rudakon szabadon szigetelt elektromos vezetékeket ellátó érintkezési vonalakhoz tartoznak; * elhanyagolni a huzalok érintkezési felületeinek megfelelő eszközökkel történő előkészítését a elektromos kapcsolatok létrehozása előtt; * a rugalmas huzalok végét szigetelés nélkül hagyni egy berendezés részleges leszerelésékor; * a dugaszoló aljzatokba közvetlenül, stekker nélkül ideiglenes csatlakozásokat használni elektromos huzalok bevezetésével; * differenciálvédelmet biztosító szerkezetek és áramellátást korlátozó szerkezetek nélküli dugaszoló aljzatok használata gyúlékony anyagoktól legkevesebb 1 m-re (a gyúlékony anyagokat tároló raktárakban és lerakatokban); * villamos energia receptorokat (radiátorokat, melegítőket, vasalókat, forrasztópákákat) használni anélkül, hogy elszigetelnék azokat az illető helységben levő gyúlékony anyagok tekintetében; * improvizált és/vagy kopott vezetékű mobil lámpákat használni; * kartonból, papírból vagy más gyúlékony anyagból improvizált fényszűrőket (lámpaernyőket) használni a világító testeknél; * a villanymotorokra gyúlékony anyagokat (rongyokat, lapokat, plasztik fóliákat, fát, stb.) tenni;
---	---	--

<p>spectacolului, între acte, în timpul spectacolului și după terminarea lui, evitându-se suprasolicitarea instalației.</p> <p>Instalația și aparatajul electric se acționează numai de către electricienii de serviciu anume angajați în acest scop, neadmițându-se nici un fel de improvizații în instalații.</p> <p>Pentru filmări sau televiziări directe din sală, conectările cablurilor aferente aparatelor respective se realizează numai în exteriorul sălii, iar reflectoarele necesare vor fi amplasate față de elementele combustibile din sală la distanțele indicate de tehnicieni, în raport cu puterea de radiației calorice a acestora, efectuând totodată și întreruperi periodice pentru răcire.</p> <p>După terminarea spectacolelor și a repetițiilor, instalația electrică a sălii se scoate de sub tensiune cu excepția circuitelor care alimentează iluminatul obținut strict necesar și cel de siguranță.</p> <p>17. În sălile de spectacole se interzice cu desăvârșire introducerea scaunelor suplimentare și staționarea persoanelor în picioare în timpul spectacolelor. Prin excepție se poate aproba de către director.</p> <p>18. Toate corpurile de iluminat din scenă vor avea plase metalice de protecție, iar cele mobile vor fi scoase din scenă imediat după terminarea spectacolului.</p> <p>Cablurile electrice, cât și cele de sonorizare folosite pe timpul programului în scenă vor fi protejate și așezate în locuri ferite de surse de căldură de fluxuri de circulație, de deteriorări etc., și vor fi bine izolate.</p> <p>19. În exploatarea scenelor, buzunarelor scenelor, cabinelor electrice și de sonorizare, podurilor scenelor, a sub scenelor, foselor de orchestră, spațiilor de repetiții și de regrupare a actorilor se asigură următoarele măsuri:</p> <ul style="list-style-type: none"> * în scene se introduc numai decorurile și recuzita necesară pentru spectacolul sau repetiția din ziua respectivă; * toate trecerile, culoarele, intrările și ieșirile buzunarelor laterale ale scenei, în care se țin decorurile pentru spectacolele următoare, trebuie menținute întotdeauna libere; * după terminarea spectacolelor toate decorurile recuzita și costumele vor fi depozitate în magazinele respective. Se interzice depozitarea sub scenă, în fose sau pe platformele inferioare ale trapelor, a diferitelor materiale sau decoruri; * fumatul în scenă se admite numai în măsura în care textul și acțiunea spectacolului o ce. In această situație, atât în scenă, cât și la intrările și ieșirile din scenă se asigură scrumierele necesare 	<p>13. Mobile electrical devices shall be used only with appropriately insulated and properly working plugs and wires and they shall be supervised as long as they are plugged.</p> <p>14. It is prohibited to overload the circuits connecting to them more appliances than the number of appliances they were meant to supply. It shall be followed that the temperature of the wires in service not to exceed the admitted temperature.</p> <p>15. By special instructions the pieces of machinery that produce static power during their operation shall be named and the measures taken for their grounding.</p> <p>16. The electrical installation shall be used according to the program set by the unit administration after consulting the specialist technician. The program shall necessarily mention the circuits that need to be powered before the beginning of the performance, during the interacts, during the performance and after the performance, thus avoiding overload of the installation.</p> <p>The electrical installation and devices shall be powered only by the electricians on duty hired for such a purpose and no improvisations of any kind shall be allowed in this respect.</p> <p>For filming and broadcasting purposes directly from the performance hall, cables of the necessary devices shall be connected only outside the hall, while the necessary reflectors shall be set at distances from the combustible elements of the hall designated by the technicians according to their thermal radiation and switching them off from time to time in order to cool down.</p> <p>After the performances and rehearsals are over, the electrical installation of the hall will be switched off except the circuits supplying the usual lighting strictly necessary and the safety lighting.</p> <p>17. In the performance halls it is strictly prohibited to bring in an excess number of chairs and to have people standing during performances. Exceptions can be made with the director's approve.</p> <p>18. All lighting fittings of the stage shall have a metal protecting case, while mobile lighting fittings shall be</p>	<ul style="list-style-type: none"> * hitelesítés nélküli radiátorokat, melegítőket használni, vagy ezeket máshova felállítani, mint a műszaki intézkedésekben vagy egyezségekbekben megállapított helyeken; * meghibásodott, elkoptatott és/vagy improvizációs villamos berendezéseket és/vagy villamos receptorokat használni; * a világítótesteket közvetlenül az áramellátást biztosító huzalokra aggatni, ha a huzal erre nem alkalmas gyárilag; * bármilyen tárgyat felakasztani vagy betenni a kapcsolótáblákba, kapcsolókamrákba, kapcsolószekrényekbe, villamos aknákba és alagutakba; * gyűlékony tárgyakat és/vagy anyagokat tartani transzformátor telepekbekben és/vagy a fő kapcsolószekrényekben; * az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkálatokat szakképzetlen vagy nem engedélyezett munkásokkal elvégeztetni. <p>12. Tilos nem megfelelően szigetelt berendezéseket használni robbanásveszélyes és/vagy tűzveszélyes helyeken –[az „A” (BE3a), „B” (BE3b), „C” (BE2) tűzveszélyességi kategóriák, valamint a zsúfolt termék.].</p> <p>13. A mozgatható villamos készülékeket csak megfelelően szigetelt stekkerrel és huzalokkal kell használni, és csak ha a hibátlanul működőket, és fel kell ügyelni őket végig, amíg feszültség van rajtuk.</p> <p>14. Tilos az áramköröket azzal túlterhelni, hogy több fogyasztót csatlakoztatunk rájuk, mint amennyit az illető berendezésnek előírtak. Figyelni kell, hogy a használatban levő huzalok hőmérséklete ne haladj meg a megengedett értéket.</p> <p>15. Speciális utasításokkal meg kell jelölni azokat a munkagépeket, amelyek működésük során statikus energiát termelnek, és a földelésük érdekében történt intézkedéseket.</p> <p>16. A villamos berendezést az egység igazgatósága által a szaktechnikus megkérdezésével megállapított program szerint kell használni. A programban kötelezően szerepelnie kell annak, hogy melyik áramköröket kell beindítani az előadás kezdete előtt, a</p>
---	--	---

<p>stingerii țigărilor și a chibriturilor amplasate la minimum 1,50 m de draperii, cortine sau alte materiale combustibile;</p> <p>* când subiectul și acțiunea spectacolului reclamă focuri, lumânări sau explozii pe scenă acestea se vor simula prin efecte luminoase, electrice și după caz sonore, sau alte efecte nepericuloase, înlăturându-se pe cât posibil folosirea focului și cloratului de potasiu. Când acest lucru nu este posibil, se vor lua toate măsurile de siguranță pentru evitarea izbucnirii unui incendiu. Se interzice introducerea în scenă, sub orice formă, a lichidelor inflamabile;</p> <p>* toate materiale combustibile ale scenei, atât pardoseala de lemn a scenei și partea de sub scenă cât și decorurile orizontul cortinele, draperiile, panourile de lemn, fundalurile etc., vor fi ignifugate conform reglementărilor în vigoare. In cabinele de coafură, perucherie, machiaj și în cabinele artiștilor se pot folosi lichide inflamabile (eter, uleiuri, vaseline, grime etc.) numai în cantitățile strict necesare. Acestea se vor păstra în vase de sticlă (borcane, sticlute etc.) bine închise și așezate în sertarele măștelor de la toaletă sau în dulăpioare. Se interzice folosirea focurilor deschise și a fumatului în timpul efectuării operațiilor de grimaj în cabinele artiștilor atunci cad se utilizează grime în a căror compoziție intră substanțe inflamabile. Deșeurile de vată și hârtie îmbibate cu grime se vor strânge în cutii speciale prevăzute cu capac și se vor evacua zilnic, după terminarea programului.</p>	<p>taken out from the stage immediately after the performance.</p> <p>Electrical and acoustic cables used during the performance on the stage will be protected and set in safe places from sources of heat, circulation fluxes, damage, etc. and they will be properly insulated.</p> <p>19. When using the stages, stage pockets, electrical and acoustic cabins, stage attics, floor boxes, orchestra pits, rehearsal rooms and actor's regrouping spaces the following measures shall be observed:</p> <p>* only scenery and props needed for the day's performance or rehearsal shall be taken to stage;</p> <p>* all passages, corridors, the entrances and exits of the lateral stage pockets, where scenery for the next performances are stored, shall be always kept free;</p> <p>* after the performance all scenery, props and costumes will be taken back to their respective closets and storage rooms. It is forbidden to store various materials and scenery under the stage, in the orchestra pit or on the inferior platforms of the stage sink;</p> <p>* smoking on the stage is allowed only at an extent at which the text and action of the performance requires it. In this case there shall be set ash trays for extinguishing the cigarettes and matches on the stage and at the entrances and exits of the stage at a distance of at least 1,50 m from the draperies, curtains or other combustible materials;</p> <p>* when according to the subject and action of the performance fire, candle light or explosions are needed on the stage these will be simulated by light, electrical or acoustic effects as the case may be or other effects that do not impose a danger and it shall be avoided as much as possible the use of fire and potassium chlorate. When it cannot be avoided all safety measures will be taken in order to prevent a fire to start. It is prohibited to bring on stage inflammable liquids in any form;</p> <p>* all combustible materials of the stage, both the wooden floor of the stage and the part under the stage and the scenery, the stage levels, the curtain, the draperies, the wooden panels, backgrounds etc. will be fireproofed according to the effective regulations. In the hair stylist's cabin, in the wig room, in the make-up artist's cabin and in the actors' cabins inflammable liquids (ethers, oils, vaseline, face paint, etc.) shall be used only as absolutely</p>	<p>szünetekben, az előadás alatt és az előadás után, hogy a készülék túlterhelését elkerüljük.</p> <p>A berendezést és a villamos készülékeket csak az erre kimondottan alkalmazott szolgáltató villanyszerelők indíthatják be, és a berendezésnél semmiféle improvizáció nem megengedhető.</p> <p>A teremből közvetlenül történő filmezéshez vagy televíziós közvetítéshez az ehhez szükséges készülékek huzalainak a csatlakoztatását csak a termen kívülről végzik el, míg az ehhez szükséges reflektorokat a teremben levő gyúlékony anyagoktól a technikusok által meghatározott távolságra kell felállítani a reflektorok hőkapacitásának függvényében, és időszakos szüneteket beiktatva, hogy azok lehülhessenek.</p> <p>Az előadások és próbák befejezése után, a terem villamos berendezésének áramellátását kikapcsolják, kivéve az abszolút szükséges rendszeres világítást és a biztonsági világítást tápláló áramkörökét.</p> <p>17. A színháztermekbe a legszigorúbban tilos pótszékeket betenni és az előadások idejére álló közönséget fogadni. Kivételt képeznek az igazgató által jóváhagyott esetek.</p> <p>18. A színpadon minden világítótestet fém védőhálával kell ellátni, míg a mozgatható világító testeket az előadás után azonnal le kell vinni a színpadról.</p> <p>Az előadás ideje alatt a színpadon használt villamos és hangosítási vezetékeket úgy kell elhelyezni, hogy azok védve legyenek a hőforrásoktól, tömegforgalomtól, megrongálódástól, és alaposan szigetelni kell őket.</p> <p>19. A színpadok, színpadi aknák, villamossági és hangosítási fülkék, a színpadi padlások, mellékszínpadok, zenekari árkok, próbaterek és a színészek mozgásához szükséges terek használatakor az alábbi intézkedéseket kell betartani:</p> <p>* a színpadokra csak az aznapi előadásokhoz vagy próbákhoz szükséges díszleteket és kellékeket kell behozni;</p> <p>* az átjárásokat, folyosókat, az oldalsó színpadi aknák bejáratait és kijáratait, ahol a következő előadások díszleteit tartják nem szabad soha eltorlaszolni;</p>
---	--	--

	<p>necessary. These shall be kept in properly closed glass containers (jars, bottles, etc.) in the drawers of the dressing-tables or in cabinets. It is prohibited to use open fire and to smoke during face painting in the actors' cabins when the face paint used contains inflammable substances. Cotton and paper pieces impregnated with face paint will be collected into special boxes with a top and shall be taken out daily after the performance.</p>	<p>* az előadások után minden díszletet, kelléket és kosztümöt a helyére kell tenni a lerakatokba. Tilos a színpad alatt, a színpadi árkokban vagy a süllyesztők alsó padozatain hagyni a különböző anyagokat és díszleteket;</p> <p>* amikor az előadás témája és cselekménye tüzet, gyertyákat vagy robbanást igényel, ezeket fény-, villamos- és hanghatásokkal vagy más veszélytelen hatásokkal kell utánozni, és amennyire lehetséges, kerülni kell a tűz és a kálium-klorid használatát. Amikor ez nem lehetséges, meg kell tenni minden óvintézkedést a tűzveszély elkerülése végett. A színpadra tilos bármilyen formában gyúlékony folyadékokat behozni;</p> <p>* a színpad minden gyúlékony anyagát, a színpad fapadozatát, a színpad alatti részt, valamint a díszleteket, a szinteket, a függönyöket és drapériákat, a fatáblákat, a háttérket, stb. a hatályos szabályozások szerint tűzbiztosnak kell tenni. A fodrászfülkében, a parókásban, a sminkfülkében és a színészek szobáiban csak a szükséges mennyiségű gyúlékony folyadékokat (éter, olajok, vazelinek, maszkoló, stb.) szabad tartani. Ezeket jól záródó üvegedényekben (borkánok, üvegecskék, stb.) kell tárolni, és a toalettasztal fiókjaiban vagy szekrényekben tartani. A színészek szobáiban tilos nyílt lángot használni és dohányozni maszkolás közben, ha a maszkoló anyag gyúlékony anyagokat is tartalmaz. A maszkoló anyagok vattacsomókat és papírdarabokat speciális, fedéllel ellátott dobozokba kell gyűjteni, és a program lejárta után naponta ki kell üríteni.</p>
--	---	--

**TEATRUL MAGHIAR DE STAT
CLUJ-NAPOCA
DIRECTOR GENERAL
TOMPA GÁBOR**

**FUNDAȚIA CORVINEUM
ÁGOSTON ÁRPÁD**

**PRAGUE CITY THEATRES
DIRECTOR
MGA. DANIEL PŘIBYL**

LIST OF MUSICAL PIECES USED IN THE PERFORMANCE

**please note that due to the very severe musical rights regulations we are obliged to present the author's right situation to the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society, therefor we cannot proceed to the signing of the contract before having this list filled by the invited company. Thank you for sending it back ASAP.*

TITLE OF THE PERFORMANCE: Romeo and Juliet

Written by: William Shakespeare

Directed by: Michal Dočekal

No.	Title of the track	Duration of the track (min., sec.)	(Composed by) Arranged & adapted by	Lyrics by	Publisher	Performed by	Length of the performance with/without intermission
1	Included into performance without any title of the track	30 Min.	Group Please the Trees	Group Please the Trees		Members of Please the Trees Mr. Havelka, Kříček, Svačina	3,5 hours/without 3 hours
Total							

Note: PRAGUE CITY THEATRES is the owner of the copyright of the music used in the performance with the title "Romeo and Juliet", composed by Please the Trees. The copyright is transferred to the Hungarian State Theatre in Cluj- Napoca for the duration of the public representation of the show, according to the provisions of art. 6.16 of the Agreement. No additional royalties for music should be paid.

PRAGUE CITY THEATRES
DIRECTOR
MGA. DANIEL PŘIBYL

ACCOMMODATION

NAME	ROOM SHARED WITH	ROOM TYPE	CHECK IN	CHECK OUT	NUMBER OF NIGHTS	FUNCTION	MR/MRS
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	DIRECTOR	MR
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	PRODUCTION	MRS
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	ACTRES	MRS
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	ACTRES	MRS
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	ACTRES	MRS
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	STAGE MANAGER	MR
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		SINGLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	ACTOR	MR
		THREE ROOM	26.11.	28.11.	2	MUSICIAN	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	DANCER	MRS

		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	DANCER	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	PROMPTER	MRS
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	TECH.MANAGER	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	FOLLOW SPOT	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	SOUND	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	WARDROBE	MRS
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	MAKEUP	MRS
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	TECHNICIAN	MR
		DOUBLE	26.11.	28.11.	2	TECHNICIAN	MR
XX	XX	DOUBLE	26.11.	28.11.	2	TRUCK DRIVER	MR